

М. РУТКОВСКА



ДЕЕПРИЧАСТΙΑ СОВЕРШЕННОГО ВИДА В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ПОЛЬСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ К НИМ

Эквивалентами русских деепричастий несовершенного вида в польском языке обычно являются соответствующие им по значению формы деепричастий, оканчивающиеся на $-^c$ (читая, рассказывая, смеясь — czytaj c , opowiadaj c , śmieje c się). Значительно сложнее обстоит дело с определением польских эквивалентов деепричастий совершенного вида. Даже небольшой сопоставительный материал свидетельствует о значительной дифференциации польских эквивалентов и приводит к выводу, что для изучающих русский язык могут возникнуть затруднения при подборе соответствующих польских форм.

Деепричастия совершенного вида в русском языке по значению и своим функциям соответствуют польским формам деепричастий, оканчивающихся на $-wszy$, $-szy$ (получив, сделав, сказав — otrzymany, zrobiony, rzekłszy).

Обычно считают, что данные польские формы деепричастий являются единственными эквивалентами русских деепричастий совершенного вида. Именно так истолковываются они польскими учебниками по грамматике русского языка, предназначенными для школ [1, стр. 171; 2, стр. 124], а также в «Грамматике русского языка» А. Финкеля и Н. Баженова [3, стр. 267]. В польском языке, однако, формы деепричастий типа otrzymany, zrobiony употреб-

ляются значительно реже, чем соответствующие им формы деепричастий в русском языке.

Таким образом, возникают следующие вопросы; какие эквиваленты русских деепричастий совершенного вида существуют в польском языке? как русские деепричастия совершенного вида передаются в польских текстах?

Как известно, деепричастия совершенного вида в русском языке обычно обозначают действие, предшествующее действию, выраженному личной формой глагола или неопределенной формой. Эквивалентами русских деепричастий с указанным значением в польском языке являются следующие формы¹.

1. Предложно-падежные сочетания.

1) «Предлог-Отглагольное имя существительное в форме местного падежа», например: приехав — po przyjeździe, прочитав — po przeczytaniu. Ср.: Подумав, он ответил на наш вопрос — Po pomyśleniu o zapytaniu na palce ręki; Придя в школу, я сразу взялся за работу — Po przychodzeniu do szkoły zaraz wziąłem się do pracy; Выслушав его речь, мы стали задавать вопросы — Po wysłuchaniu jego przemówienia zaczęliśmy zadawać pytania; Вручив письмо, он ушел — Po wręczeniu listu odszedł; Предъявив пропуск, я мог войти в зал — Po okazaniu przepustki mogłem wejść do sali.

¹ Более подробно см. нашу статью [4], и которой проведено сопоставление деепричастий совершенного вида, содержащихся в тексте романа И. Эренбурга «Люди, годы, жизнь», с их эквивалентами в тексте перевода на польский язык.

przejechał do szkoły zaraz wziąłem się do pracy; Выслушав его речь, мы стали задавать вопросы — Po wysłuchaniu jego przemówienia zaczęliśmy zadawać pytania; Вручив письмо, он ушел — Po wręczeniu listu odszedł; Предъявив пропуск, я мог войти в зал — Po okazaniu przepustki mogłem wejść do sali.

Такое предложное сочетание только тогда может выступать в роли эквивалента русского деепричастия совершенного вида, если действие, обозначаемое причастием, совершалось тем же лицом, что и действие, обозначаемое глаголом-сказуемым. Например: Я вошел в кабинет заведующего, который, прочитав записку, сказал...

— Wszedłem do gabinetu kierownika, który po przeczytaniu kartki powiedział. (один и тот же человек и прочитал записку, и сказал).

Если в предложении оба действия совершаются не одним и тем же лицом, то польской конструкции «предлог + отглагольное имя существительное в форме местного падежа» соответствует иная русская конструкция. Ср.: Po moim wyjeździe wszyscy odpoczną — Когда я выеду, все отдохнет (езжаю — я, отдыхают — все).

2) «Предлог bez + форма родительного падежа отглагольного существительного», например: bez pikanfa (не постучав), bez znajomości (не познакомившись)^{*}

Обычно такое сочетание являет-

ся эквивалентом русского деепричастия совершенного вида с отрицанием. Ср.: Не овладев русским языком, вы не сможете по-настоящему заняться изучением русской литературы — Bez znajomości j^zyka rosyjskiego..., Bez oprowania j^zyka rosyjskiego...; Она приехала, не предупредив нас — Bez uprzedzenia, Nie zawiadamiaj^c; Я требовал от родителей, чтобы они не входили ко мне не постучав (И. Эренбург. Люди, годы, жизнь. Кн. I и II. М., 1961, стр. 50) — Domagalem sig od rodziców żeby nie wchodzili do mnie bez pukania (Erenburg I.: Ludzie, lata, życie. Tłm. W. Komarnicka. Warszawa; 1961. Cz. 1, s. 41); Встретил он меня мрачный и сразу, не поздоровавшись, спросил... (И. Эренбург. Указ. соч., стр. 397) — Przywital mnie z ponur^mini i od razu, bez powitania spytal... (перевод, ч. II, стр. 43).

3) Обычно русскому увидев (увидав) соответствует польское сочетание на widok. Ср.: Увидев меня, он обрадовался — Na mój widok bardzo się ucieszył; Он исколд>ко не удивился, увидав меня; я тоже не удивился (И. Эренбург. Указ. соч., стр. 400) — Na mój widok nie zdziwił się wcale, ja się też nie zdziwiłem (перевод, ч. II, стр. 52); Он ругался, говорил, как обрадовался, увидев крохотные садики Нормандии (И. Эренбург. Указ. соч., стр. 403) — Majakowski κЦ1, opowiadał, jak się ucieszył na widok miniaturowych ogródków Normandii (перевод, ч. II, стр. 47).

II. Кроме рассмотренных предложных сочетаний эквивалентами русских деепричастий совершенного вида, обозначающих действие, предшествующее действию глагола-сказуемого, в польском языке могут быть личные формы глагола совершенного вида, обозначающие действие, совершившееся раньше другого действия, выраженного другой личной формой глагола в том же предложении, например: Директор, дочитав до

конца письмо, задумался — Dyrektor doczytał do końca list i zamysłił się; Придвинув папку с чертежами, он сосредоточился — Przystąpił teczkę ze szkicami i skupił się.

III. Придаточные предложения времени с союзами kiedy, gdy, jak являются в польском языке эквивалентами русских деепричастных оборотов. Действие, обозначаемое ими, всегда совершается раньше, чем действие главного предложения, и оба действия относятся к одному и тому же лицу. Например: Подойдя к зданию школы, я прочитал у входа... — Gdy podszedłem do budynku szkoły, przeczytałem...; Дочитав до конца страницы, он вернулся к предыдущей — Gdy doczytał stronę do końca, wrócił do drugiej.

IV. Деепричастия совершенного вида, оканчивающиеся на -wszy, -wszy, в польском языке употребляются значительно реже, чем соответствующие им формы деепричастий в русском языке, и в большинстве случаев вытесняются другими формами, рассмотренными в пунктах I—III. Приведем примеры использования таких деепричастий в переводе на польский.

Повсюду были музеи, и утром, проглотив побольше бутербродов с сыром, чтобы не обедать, я направлялся в какой-нибудь музей (И. Эренбург. Указ. соч., стр. 233) — Wszędzie były muzea, rano więc przelknawszy jak najwięcej kanarek z serem, żeby móc nie jeść obiadu, udawałem się do któregoś muzeum (перевод, ч. I, стр. 186).

Известно, что кроме действия, предшествующего действию глагола-сказуемого, деепричастия могут выражать и другие временные отношения к действию основного глагола [5, стр. 255; 6, стр. 390]. Так, иногда они могут обозначать (особенно когда стоят после глагола-сказуемого) одновременное с глаголом действие. На первый план тогда выступает не совершение действия, а сохранение результата, сопровождающего

действие глагола. Встречаются случаи, когда стоящее после глагола деепричастие обозначает последующее действие. Последовательность действий очень часто зависит как от значения деепричастия, так и от значения глагола-сказуемого.

Во многих случаях деепричастия приобретают обстоятельственное значение. Ср.: Он (дед) стоит, вздернув голову (М. Горький) — Стоит со вздернутой головой. В качестве эквивалентов русских деепричастий совершенного вида с перечисленными значениями в польском языке выступают следующие формы.

1. Деепричастия несовершенного вида, оканчивающиеся на -ąc (ca:y1a)^c, p!5г^c).

2. Прилагательные на -ły (-ła, -ły, -ły, -ły, -ły, -ły) (-ла, -ла, -ла, -ла, -ла, -ла): oświetły, gatyę!ony, zajęły. Для определения их функции в польской грамматике используется термин przydawka otęka^ca.

Перечисление польских эквивалентов не решает полностью вопрос о русско-польских соответствиях в области деепричастий совершенного вида. Существующие значительные расхождения требуют определения сферы употребления для каждого типа эквивалента. Если говорить об употребительности польских эквивалентов русских деепричастий, обозначающих действие, предшествующее действию личной формы глагола или неопределенной формы, то можно заметить, что наиболее употребительными в этой функции являются сочетания отглагольных имен существительных с предлогом po (po wyjściu, po przyjeździe, po wysłuchaniu).

В предложениях с этими конструкциями не только отчетливо выражена последовательность обоих действий, но и подчеркнут характер первого действия. Ср.: Приехав из осажденного Мадрида в Париж, я сразу пошел в испанский павильон на всемирной выставке... (И. Эренбург. Указ. соч., стр. 326) — Po przyjeździe z ob-

Igżonego Madrytu do Paryża poszedłem do gazu do pawilonu hiszpańskiego wystawy światowej... (перевод, ч. I, стр. 257); ср. также примеры, приведенные ранее.

Личные формы глагола преобладают в таких ситуациях, когда важно подчеркнуть последовательность действий, быстрое следование одного действия за другим. Ср.: Войти в трамвай было нелегко; я, вскочив на подножку, пытался пробиться, а Константин Дмитриевич начал вопить... (И. Эренбург. Указ. соч., стр. 437) — Wsiqsc do tramwaju nie było to rzeczka łatwa, wskoczyłem na stopień i usifowafem si? przecisnąć, Balmont zaś poezgl wolać gromkim głosem (перевод, ч. II, стр. 74); Опершись руками о стол, он сказал... — Oparł się rękami o stół? i powiedział...

Обращает на себя внимание факт, что личные формы глагола в функции сказуемых придаточных предложений времени являются эквивалентами русских деепричастий в таких польских предложениях, конструкция которых заставляет избегать сочетаний с предлогом *po*. Ср.: Войдя впервые в мастерскую Волошина, я вспомнил Париж... (И. Эренбург. Указ. соч., стр. 487) — Kiedy po raz pierwszy wszedłem do pracowni Wofoszyna przypomniał mi się Paryż... (перевод, ч. II, стр. 113).

Употреблению предложного сочетания *po* odejściu, соответствующего русскому подойдя, препятствуют, вероятно, формальные причины, ср. применение других сочетаний с предлогом *po* в функции русских деепричастий при существительных с тем же корнем: войдя — po wyjściu, перейдя — po przejściu, придя — po przyjściu.

Деепричастие дёрнувшись имеет два вариантных эквивалента: личную форму глагола в функции сказуемого придаточного предложения времени, когда употреблению предложного сочетания мешает наличие в предложении другого сочетания с предлогом *po* (*po feriach*) и предложное сочетание *po powrocie* в других предложениях. Ср.: Вернувшись в гимназию после рождественских каникул, я рассеянно глядел по стономам... (И. Эренбург. Указ. соч., стр. 52) — Kiedy po feriach swiętecznych wróciłem do gimnazjum, rozgigdałem się z roztagnieniem dokola... (перевод, ч. I, стр. 43); Как-то, вернувшись с репетиции своей пьесы, он рассказал, будто в первые дни революции... (там же, стр. 438) — Pewnego razu po powrocie z próby swojej sztuki opowiedział, że pono w pierwszych dniach rewolucji... (перевод, ч. II, стр. 75).

Деепричастия совершенного вида, обозначающие действие, одновременное с глаголом, или другие временные отношения, как уже было сказано, могут передаваться в польском языке деепричастиями несовершенного вида. Судя по довольно большому количеству примеров, они употребляются в этой функции без ограничений, что свидетельствует о тенденции их широкого употребления в польском языке. Ср.: И, прищурясь, он прибавил невесело... (И. Эренбург. Указ. соч., стр. 101) — Po czym mrużąc oczy doda! niewesoto... (перевод, ч. I, стр. 82).

Прилагательные, оканчивающиеся на *-tu*, *-пу*, *-ту*, чаще всего являются эквивалентами русских деепричастий с обстоятельственным значением. Ср.: Он шел, согнувшись под тяжестью — Szedł

zgięty pod ciężarem; Он сидел, погрузившись в работу — Siedział pogrzony w pracę; Она стояла, вздернув голову — Stała z zadartą głową; Он остановился, онемев от ужаса — Zatrzymał się, oniemiały z przerażenia; Ленин работал; он сидел, задумавшись, над длинным листом бумаги; чуть щурился глаза (И. Эренбург. Указ. соч., стр. 97)

— Lenin pracował, siedział zamysłony nad długim arkuszem papieru, mrużył leciutko oczy... (перевод, ч. I, стр. 80).

В заключение хотелось бы еще раз подчеркнуть, что если в области употребления деепричастий несовершенного вида не наблюдается расхождений между обоими языками (не считая фонетической огласовки форм русского и польского языков, обусловленной рядом исторических причин, прежде всего развитием фонетической системы каждого языка), то в области употребления деепричастий совершенного вида существуют значительные расхождения.

Литература

—1. Gaiecki W., Jak ubowski W., Lehr-Splawinski T. Gramatyka języka rosyjskiego. Warszawa, 1967.—2. Froelichowa M., Kwiatkowski M., Laszewski S. Gramatyka języka rosyjskiego. Warszawa, 1961.—3. Фицель А., Баженов Н. Грамматика русского языка. Ч. I. Морфология. Учебник для средней школы с польским языком преподавания. Киев — Львов, 1951.—4. Rutkowska M. Rosyjskie imiesłowy przysłówkowe typu получив, сделав i ich odpowiedniki w języku polskim. «Język Rosyjski», 1967, № 2,—5. Гвоздев А. И. Очерки по стилистике русского языка. М., 1955.—6. Современный русский язык, Ч. I. Фонетика и морфология, Изд. 2-е. М., 1961,